

## **ЗАКОН**

### **О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ЗАЈМУ И ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ KfW, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, У ИЗНОСУ ДО 25.000.000 ЕВРА, ЗА „ПРОГРАМ ВОДОСНАБДЕВАЊА И КАНАЛИЗАЦИЈЕ У ОПШТИНАМА СРЕДЊЕ ВЕЛИЧИНЕ У СРБИЈИ II – ФАЗА 2”**

#### **Члан 1.**

Потврђује се Уговор о зајму и финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни и Републике Србије, у износу до 25.000.000 евра, за „Програм водоснабдевања и канализације у општинама средње величине у Србији II – фаза 2”, закључен 30. септембра 2011. године, у Београду.

#### **Члан 2.**

Текст Уговора о зајму и финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни и Републике Србије, у износу до 25.000.000 евра, за „Програм водоснабдевања и канализације у општинама средње величине у Србији II – фаза 2”, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

**Loan and Financing Agreement**

dated 30<sup>th</sup> September 2011

between

**KfW, Frankfurt am Main**  
**("KfW")**

and

**The Republic of Serbia**  
**("Borrower")**

represented by the Minister of Finance  
for up to

**EUR 25,000,000.--**

- Water and Sewerage Programme in Medium-Sized Municipalities in Serbia II,  
Phase 2 -

## **Contents**

### **Preamble**

1. Loan and Financial Contribution
2. Channelling of Funds
3. Disbursement
4. Fees
5. Interest
6. Repayment and Prepayment
7. Calculations and Payments in General
8. Guarantee from the Federal Republic of Germany
9. Negative Pledge and Pari Passu
10. Costs and Public Charges
11. Special Obligations
12. Termination of the Loan and Suspension of the Financial Contribution
13. Representation and Statements
14. General Provisions

### **Annexes**

- |         |  |
|---------|--|
| Annex 1 | Disbursement Schedule  |
| Annex 2 | Form of Legal Opinion of the Legal Adviser to the Borrower   |
| Annex 3 | Confirmation letter from KfW that German Government Guarantee has been obtained (to be enclosed after signing of the Loan and Financing Agreement) |

## **Preamble**

The basis for this Loan and Financing Agreement are the commitments made for the programme "Water Supply and Waste Water Treatment in Medium-Sized Municipalities II", as per the protocol of the Negotiations on Development Cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Serbia dated October 16th 2009 on Financial Cooperation (FC). The title of the programme that is subject to this Agreement is herewith changed to "Water and Sewerage Programme in Medium-Sized Municipalities in Serbia II, Phase 2".

The reason for concluding this Agreement is therefore the programme "Water and Sewerage Programme in Medium-Sized Municipalities in Serbia II, Phase 2" ("Programme") being planned by the Borrower.

KfW affirms its willingness to finance the Programme by way of extending to the Borrower a combined financing consisting of a financial contribution granted by the Federal Republic of Germany represented by the Ministry of Economic Cooperation and Development ("Financial Contribution") and a Loan extended by KfW under the condition that the Federal Republic of Germany will provide interest rate subsidies as approved by the German Government at the time of signing of the Loan and Financing Agreement and under the condition that the Federal Republic of Germany will provide a guarantee for the loan in accordance with the following provisions and Annex 3 ("Loan").

The terms and conditions of the Loan comply with the OECD requirements applicable on the date of signing of this Loan and Financing Agreement for recognition as Official Development Assistance (ODA).

Along with the financing provided under this Agreement, KfW is prepared to finance expert services for the construction and rehabilitation of water supply and sewerage systems in selected medium-sized municipalities in the Republic of Serbia by way of extending an additional financial contribution granted by the Federal Republic of Germany represented by the Ministry of Economic Cooperation and Development to the Republic of Serbia on the terms and conditions set forth in a Financing Agreement between the Republic of Serbia and KfW, yet to be concluded.

## **Article 1**

### **Loan and Financial Contribution**

1.1 *Amount.* KfW will extend to the Borrower a development Loan not exceeding a total of

EUR 17,500,000 (the "Loan")

and a financial contribution not exceeding

EUR 7,500,000 (the "Financial Contribution")

The Loan and the Financial Contribution are hereinafter together referred to as the „Funds“. The Financial Contribution shall not be repayable unless otherwise stipulated in Article 12.5 (Repayment of the Financial Contribution).

1.2 *Channelling and purpose.* The Borrower will channel the Funds in full to each of the Programme Towns/Municipalities selected by the Borrower and KfW (each such Town/Municipality hereinafter referred to as "Municipality") in accordance with the conditions set forth in Article 2. The Borrower will ensure that each Municipality and their Water and Wastewater Utility will utilise the Funds exclusively for the Rehabilitation and Extension of Water Supply and Sewerage Systems to pay the costs incurred in connection with the Programme ("Programme Costs"), and primarily to pay the foreign exchange costs.

- 1.3 *Separate implementation agreement.* The Borrower, each Municipality, their Water and Wastewater Utility and KfW will determine by separate implementation agreements the details of the Programme (each a “**Separate Agreement**”).
- 1.4 *Taxes, charges, customs duties.* Taxes and other public charges owed by the Borrower or any of the Municipalities or their Water and Wastewater Utilities as well as customs duties may not be financed from the Funds.
- 1.5 The goods and services imported into the Republic of Serbia for the Programme shall be exempted from custom fees, while the trade of goods, services and equipment for the Programme shall be exempted from VAT.
- 1.6 The Borrower will ensure that each Municipality participating in the Programme will not be subject to possible transfer reduction from the Republican budget in case of adjustment of water and wastewater tariffs according to the requirements of the Programme.

## **Article 2**

### **Channeling of Funds**

- 2.1 *On-lending agreement.* The Borrower shall channel the Financial Contribution as a non-repayable grant and the Loan as a loan to each Municipality and their Water and Wastewater Utility respectively under a separate on-lending and financing agreement to be concluded between the Borrower and each Municipality and their Water and Wastewater Utility (hereinafter referred to as “**Trilateral Contract**”) at the terms and conditions set forth in Articles 4 (Fees), 5 (Interest) and 6 (Repayment and Prepayment) hereof.
- 2.2 *Certified translation.* Prior to the first disbursement from the Financial Contribution and the Loan, the Borrower shall send to KfW a certified translation in English language of each separate Trilateral Contract specified in Article 2.1.
- 2.3 *No liability of the municipalities and their water and wastewater utilities.* The channelling of the Financial Contribution and the Loan shall not constitute any liability of the Municipalities and their Water and Wastewater Utilities to KfW for the payment obligations under this Agreement.

## **Article 3**

### **Disbursement**

- 3.1 *Request for disbursement.* As soon as all conditions precedent to disbursement pursuant to Article 3.2 (Separate Agreement and disbursement procedure) and 3.5 (Conditions Precedent to Disbursement) are fulfilled, KfW will upon request of the Borrower:
  - a) disburse the Loan in accordance with the progress of the Programme;
  - b) disburse the Financial Contribution in accordance with the progress of the Programme.

Disbursement will be effected in accordance with the disbursement schedule contained in Annex 1 to this Agreement. KfW will make disbursements only up to the maximum amounts determined for each half-year. To the extent the Borrower requests disbursement of lower amounts within any half-year the undisbursed amounts may be requested in any subsequent half-year period. With the exception of the last disbursement, KfW is not obliged to effect disbursements more often than every 2 months for amounts less than EUR 1 million.

Each request for disbursement shall only be valid if it is made at the same time proportionately a ratio of 70 % of the drawdown request being requested from the Loan and 30 % of such amount from the Financial Contribution.

- 3.2 *Separate Agreement and disbursement procedure.* In a separate implementation agreement ("Separate Agreement"), the Borrower, each Municipality, their Water and Wastewater Utility and KfW will specify the disbursement procedure including specific conditions precedent to disbursement and in particular the evidence to be furnished by the Borrower proving that the requested Funds are used for the purpose stipulated in this Loan and Financing Agreement.
- 3.3 *Reduction of programme costs.* In the event that the Programme Costs or an individual investment measure will be reduced prior to full disbursement, KfW shall have the right to determine, at its sole discretion, but after prior consultation with the Borrower, whether and to what extent the Loan and/or the Financial Contribution will be reduced (subject to Article 3.6 b)) or utilised for another purpose in the framework of the Programme.
- 3.4 *Deadline for requesting disbursement.* KfW may deny disbursements after 30th December 2015. If the execution of the Programme is delayed, KfW will examine after prior consultation with the Borrower whether and under what conditions this deadline may be extended.
- 3.5 *Conditions precedent to disbursement.* KfW is obliged to make disbursements of any amount under this Agreement only upon fulfillment of the following conditions precedent in a form and content acceptable to KfW:
- a) the Borrower will have demonstrated by presenting a legal opinion substantially in the form set forth in Annex 2 and by presenting certified copies (each with a German or English translation) of all documents to which this legal opinion refers that
    - aa) the Borrower has fulfilled all requirements under its constitutional law and other legal provisions for the valid assumption of all its obligations under this Agreement, and
    - bb) KfW is exempted from all taxes on income from interest, charges, fees and similar costs in Serbia when granting the Loan;
  - b) the specimen signatures mentioned in Article 13.1 (Representation of the Borrower) have been submitted;
  - c) the Guarantee from the Federal Republic of Germany mentioned in Article 8 is in force and effect without any restriction; KfW will inform the Borrower once the Guarantee is in force and effect before the ratification process is initiated with the national assembly of the Republic of Serbia. This confirmation letter from KfW will be enclosed as Annex 3 to this Agreement.
  - d) the Borrower has paid the management fee mentioned in Article 4.2;
  - e) no reason for termination has occurred or is threatening; and
  - f) no extraordinary circumstances have arisen that preclude or seriously jeopardise the implementation, the operation, or the purpose of the Programme, or the performance of the payment obligations assumed by the Borrower under this Loan and Financing Agreement.

Prior to disbursement from the Funds KfW has the right to demand such further documents and evidence as it reasonably deems necessary.

- 3.6 *Waiver of disbursement.* The Borrower may
- a) renounce the disbursement of undisbursed amounts of the Financial Contribution provided the Borrower has fulfilled its obligations under Article 11 (Special Obligations) and;
  - b) renounce the disbursement of Loan amounts only with KfW's consent and only against payment of non-acceptance compensation as per Article 3.7 (Non- acceptance compensation).
- 3.7 *Non-acceptance compensation.* If the Borrower waives disbursement of a loan amount, or if a Loan amount is not disbursed at all or is not disbursed by the deadline stated in Article 3.4 (Deadline for requesting disbursements) for other reasons for which KfW cannot be held accountable, the Borrower will promptly pay to KfW upon its request such amount as is necessary to compensate KfW for any losses, expenses or costs incurred by KfW as a result of the non-acceptance of the Loan amount in question. KfW will calculate the amount of the non-acceptance compensation and communicate it to the Borrower.

#### **Article 4**

##### **Fees**

- 4.1 *Commitment fee.* The Borrower will pay a non-refundable commitment fee of 0.25 % p.a. on undisbursed Loan amounts. The commitment fee will be computed for the period beginning with the elapse of a three-months period following the ratification of this Agreement and lasting until such date the Loan has been disbursed in full, or fully cancelled, as the case may be.

The commitment fee is due for payment semi-annually and in arrears on 30 June and 30 December of each year (each a "**Payment Date**"). It is first due for payment on the first Payment Date three months after ratification of this Agreement.

- 4.2 *Management fee.* The Borrower will pay KfW a non-refundable, one-time lump-sum management fee equalling 0.5% of the principal amount of the Loan stated in Article 1.1 at the latest upon elapse of a three-months period after this Loan and Financing Agreement is ratified but in any case prior to the first disbursement under this Agreement.

#### **Article 5**

##### **Interest**

- 5.1 *Financial contribution.* The Borrower shall pay no interest on the Financial Contribution.

- 5.2 *Interest (fixed interest rate set upon commitment of the Loan).* The Borrower shall pay interest on the Loan at a rate of 3,49 % p. a.

("Fixed Interest Rate") until the last repayment instalment according to the Repayment Schedule as defined in Article 6.1 (Repayment schedule) has been received.

- 5.3 *Calculation of interest and interest payment dates.* The interest on a disbursed Loan amount will be charged from the date (exclusively), on which the respective Loan amount is paid out of the Loan account held with KfW for the Borrower until the date (inclusively) on which the respective repayments are credited to KfW's account stated in Article 7.3 (Account number, time of crediting). Interest will be calculated in accordance with Article 7.1 (*Calculation*). Interest will be paid in arrears on the Payment Dates (as defined in Article 4.1).

## **Article 6**

### **Repayment and Prepayment**

6.1 *Repayment schedule.* The Borrower will repay the Loan as follows:

<b>Instalment</b>	<b>Date</b>		<b>Amount</b>	
1	December 30,	2014	700.000,00	EUR
2	June 30,	2015	700.000,00	EUR
3	December 30,	2015	700.000,00	EUR
4	June 30,	2016	700.000,00	EUR
5	December 30,	2016	700.000,00	EUR
6	June 30,	2017	700.000,00	EUR
7	December 30,	2017	700.000,00	EUR
8	June 30,	2018	700.000,00	EUR
9	December 30,	2018	700.000,00	EUR
10	June 30,	2019	700.000,00	EUR
11	December 30,	2019	700.000,00	EUR
12	June 30,	2020	700.000,00	EUR
13	December 30,	2020	700.000,00	EUR
14	June 30,	2021	700.000,00	EUR
15	December 30,	2021	700.000,00	EUR
16	June 30,	2022	700.000,00	EUR
17	December 30,	2022	700.000,00	EUR
18	June 30,	2023	700.000,00	EUR
19	December 30,	2023	700.000,00	EUR
20	June 30,	2024	700.000,00	EUR
21	December 30,	2024	700.000,00	EUR
22	June 30,	2025	700.000,00	EUR
23	December 30,	2025	700.000,00	EUR
24	June 30,	2026	700.000,00	EUR
25	December 30,	2026	700.000,00	EUR

6.2 *Undisbursed loan amounts.* Undisbursed Loan amounts will be offset against the respective last repayment instalment due pursuant to the repayment schedule unless KfW after prior consultation with the Borrower, at its own discretion chooses another offsetting alternative in an individual case.

6.3 *Disbursements after the start of repayment.* If Loan amounts are disbursed after repayment has started, the repayment schedule as listed in Article 6.1 will remain unaffected as long as the respective repayment instalment due in accordance with the repayment schedule is less than the Loan amounts already disbursed. If the repayment instalment due for payment exceeds the outstanding loan amount, KfW will deduct the amount equal to the difference from the repayment instalment due, divide it by the remainder of the repayment instalments still outstanding, and add this sum to each outstanding repayment instalment. KfW reserves the right to postpone taking disbursements into consideration that are made within 45 days prior to the respective Payment Date for the determination of the outstanding Loan amount until the second Payment Date following the disbursement.



- 6.4 *Prepayment.* The following will apply to prepayments:
- a) *Right to make prepayments.* The Borrower may subject to the subparagraphs (b) to (e) below effect an early repayment with respect to a Loan amount provided that such early repayment shall be at least in the amount of one repayment instalment pursuant to Article 6.1.
  - b) *Notice.* A prepayment of a Loan amount pursuant to Article 6.4 a) is subject to notification of the prepayment by the Borrower to KfW not later than on the fifteenth Banking Day (as defined in Article 14.1) prior to the intended prepayment date. Such notice is irrevocable; it must specify the date on which the prepayment is to be made, the amount thereof, and it obliges the Borrower to pay to KfW the stated amount on the stated date.
  - c) *Amounts due.* Together with the prepayment the Borrower will also pay the following amounts together with the prepayment pursuant to Article 6.4 a), b) and d).
    - aa) any prepayment compensation due as a result of the prepayment pursuant to Article 6.4 d); and
    - bb) all interest accrued on the prepaid Loan amount up until the date of the prepayment.
  - d) *Prepayment compensation.* If the Borrower repays an amount of the Loan prior to the scheduled Payment Date the Borrower will pay to KfW a prepayment fee for this premature repayment. The prepayment fee will be computed on the basis of the difference between (i) the interest which KfW could have charged for the corresponding Loan amount until the end of the fixed interest rate period and (ii) the interest which KfW can earn by reinvesting the corresponding Loan amount in consideration of the agreed repayments performed up until the end of the fixed interest rate period, for which the difference will have to be discounted on the basis of the interest curve for reinvestments. KfW will determine the amount of the prepayment compensation and communicate it to the Borrower.
  - e) *Offsetting.* Article 6.2 (*Undisbursed loan amounts*) will apply mutatis mutandis to the offsetting of prepayments.
- 6.5 *Revised repayment schedule.* In the event that Article 6.2 (*Undisbursed loan amounts*), Article 6.3 (*Disbursements after the start of repayment*) or Article 6.4 (*Prepayment*) applies, KfW will send the Borrower a revised repayment schedule that will become an integral part of this Loan and Financing Agreement and will replace the repayment schedule valid until such time.

## **Article 7**

### **Calculations and Payments in General**

- 7.1 *Calculation.* Interest, the commitment fee, default interest pursuant to Article 7.5 (Default interest), lump-sum compensation for overdue amounts pursuant to Article 7.6 (Lump-sum compensation), non-acceptance compensation and prepayment compensation will be calculated on the basis of a 360-day year with 30-day months.
- 7.2 *Due date.* If a payment to be made in connection with this Agreement falls due on a date that is not a Banking Day (as defined in Article 14.1), the Borrower must make such payment on the following Banking Day. If the following Banking Day falls within the next calendar month, the respective payment shall be effected on the last Banking Day of the then current calendar month.

- 7.3 *Account number, time of crediting.* The Borrower will be released from its payment obligations arising from this Agreement if and as soon as the respective amounts have been credited to KfW at its free disposal without any deductions in EUR and not later than at 16:00 a.m. in Frankfurt am Main to KfW's account IBAN DE92 5002 0400 3122 3012 32 held with KfW, Frankfurt am Main, with the additional indication of the due date "Ref. YYYYMMDD" or to another account specified in writing by KfW.
- 7.4 *Counterclaims of the Borrower.* The Borrower is not entitled to assert any rights of retention or set-off or comparable rights against payment obligations under this Agreement unless such rights are recognised by final judgment or have not been contested by KfW.
- 7.5 *Default interest.* If any repayment instalments or prepayments pursuant to Article 6.4 (*Prepayment*) are not at the disposal of KfW when due, KfW may without prior reminder charge default interest at a rate of 300 basis points p.a. above the Base Rate for the period beginning on the due date and ending on the date on which such payments are credited to the account of KfW specified in Article 7.3. This rate must at least equal the loan interest rate. The "**Base Rate**" is the interest rate announced by the German Central Bank (*Deutsche Bundesbank*) as base rate prevailing on the respective due date. Such default interest must be paid immediately upon KfW's first demand.
- 7.6 *Lump-sum compensation.* For overdue amounts (with the exception of such repayment instalments and prepayments as mentioned in Article 7.5 (Default interest)) KfW may, without prior reminder, request lump-sum compensation of a rate of 300 basis points p.a. above the Base Rate applicable on the respective due date for the period beginning on the due date and ending on the date of payment of such overdue amounts. The lump-sum compensation must be paid immediately upon KfW's first demand. The Borrower shall be free to prove that no damage was in fact incurred or that the damages were not incurred in the amount as stated.
- 7.7 *Calculations made by KfW.* Unless the Borrower proves that KfW has made a mistake, KfW's determinations and its calculation of amounts under this Agreement and in connection with this Agreement are binding.

## **Article 8**

### **Guarantee from the Federal Republic of Germany**

KfW will have payment claims under this Loan and Financing Agreement guaranteed by the Federal Republic of Germany prior to the first disbursement.

## **Article 9**

### **Negative Pledge and Pari Passu**

- 9.1 *Prohibition of pledge or mortgage.* The Borrower will do anything within its power to procure that the municipalities may neither pledge, nor mortgage nor alienate the Programme assets before repayment in full of the Loan nor conclude any other agreement or arrangement the effect of which is the creation of security or any right conferring a priority of payment in respect of any obligation of any person without the prior consent of KfW and the Borrower will do anything within its power to procure that neither the municipalities nor any of their Water and Wastewater Utilities pledge, mortgage or alienate any of the Programme assets before repayment in full of the Loan or conclude any other agreement or arrangement the effect of which is the creation of security or any right conferring a priority of payment in respect of any obligation of any person without the prior consent of KfW.

- 9.2 *Pari passu.* To the extent permitted by law, the Borrower undertakes to perform the obligations under this Agreement *pari passu* with all its other existing or future unsecured and not subordinated payment obligations.

## **Article 10**

### **Costs and Public Charges**

- 10.1 *No deductions or withholdings.* The Borrower will make all payments under this Agreement without any deductions for taxes, other public charges or other costs. In the event that the Borrower is obliged by law or for other reasons to effect any such deductions or withholdings on payments, the Borrower shall pay any such necessary additional amounts to KfW so that the net amount remaining after any withholding or deduction corresponds to the amount which would have been payable under this Agreement had no such deduction or withholding been made.
- 10.2 *Costs.* The Borrower will bear all costs and expenses accruing in connection with the disbursement and repayment of the Funds, in particular remittance and transfer costs (including conversion fees), as well as all costs and expenses accruing in connection with the maintenance or enforcement of this Agreement.
- 10.3 *Taxes and other charges.* The Borrower will bear all taxes and other public charges accruing outside the Federal Republic of Germany in connection with the conclusion and execution of this Agreement. If KfW advances such taxes or charges, the Borrower will transfer them without delay upon request to KfW's account as specified in Article 7.3.

## **Article 11**

### **Special Obligations**

- 11.1 *Project implementation and special information.* The Borrower will ensure itself and ensure that each Municipality and their Water and Wastewater Utility
- a) will prepare, implement, operate and maintain the Programme in conformity with sound financial and technical practices and substantially in accordance with the Programme conception agreed upon between the Borrower and KfW;
  - b) will assign the preparation, implementation and supervision of the Programme to independent, qualified consulting engineers or consultants, and the implementation of the Programme to qualified firms;
  - c) will award the contracts for the goods and services to be financed from the Funds by way of international, national or limited national competitive bidding depending on the contract volume;
  - d) will ensure the full financing of the Programme and furnish to KfW upon its request evidence proving that the costs not paid from these Funds are covered;
  - e) will keep books and records or have books and records kept that unequivocally show all costs of goods and services required for the Programme and clearly identify the goods and services financed from the Funds;
  - f) will enable the representatives of KfW at any time to inspect such books and records and any and all other documentation relevant to the implementation and operation of the Programme, and to visit the Programme sites and all the installations related thereto;

- g) will furnish to KfW any and all such information and records on the Programme and its further progress as KfW may request;
  - h) will, immediately and of its own accord,
    - aa) forward to KfW any queries received by the Borrower or any Municipality and/or their Water and Wastewater Utility from the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) or its members under the so-called "Agreement for Untied ODA Credits Transparency" following the award of the contracts for the supplies and services to be financed from the Funds and will coordinate the reply to any such queries with KfW, and
    - bb) notify KfW of any and all circumstances that preclude or seriously jeopardise the implementation, the operation or the purpose of the Programme.
- 11.2 *Separate Agreement.* The Borrower, each Municipality, their Water and Wastewater Utility and KfW will determine the details of Article 11.1 (Project implementation and special information) by a Separate Agreement.
- 11.3 *Compliance.* The Borrower will ensure that the persons whom it or any of the Municipalities and their Water and Wastewater Utilities entrusts with the preparation and implementation of the Programme, the award of any contract for the supplies and services to be financed, and with requesting amounts from the Funds do not demand, accept, make, grant, promise or accept the promise of unlawful payments or other advantages in connection with these tasks.
- 11.4 *Transport of goods.* With regard to the transport of the goods to be financed from the Funds, the free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the contribution must generally be ensured and the Borrower and each Municipality and their Water and Wastewater Utility shall abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany.

## **Article 12**

### **Termination of the Loan and Suspension of the Financial Contribution**

- 12.1 Events of default. KfW may exercise the rights set forth under Article 12.2 (Legal consequences of an event of default for the Loan) if an event occurs which constitutes a material reason (*wichtiger Grund*). In particular, the following events shall each constitute a material reason:
- a) the Borrower fails to perform its obligations to KfW to make payments when due;
  - b) obligations under this Agreement or under any Separate Agreement pertinent to this Agreement have been violated;
  - c) this Loan and Financing Agreement or any parts thereof cease to have a binding effect upon the Borrower or ceases to be enforceable against the Borrower;
  - d) any declaration, confirmation, information or representation or warranty considered by KfW to be essential for the granting and maintaining of the Loan and/or the Financial Contribution proves to be false, misleading or incomplete;

- e) other extraordinary circumstances occur which delay or preclude the performance of obligations under this Loan and Financing Agreement;
  - f) the Borrower and/or any Municipality and/or its Water and Wastewater Utility is unable to prove that the amounts from the Funds have been used for the stipulated purpose;
  - g) any of the following events occurs with respect to the Borrower:
    - aa) the Borrower, is unable to pay its debts as and when due;
    - bb) commencement of negotiations with one or more of the Borrower's creditors (with the exception of KfW) on a waiver of debts outstanding or on a standstill agreement or settlement.
- 12.2 *Legal consequences of an event of default for the Loan.* If any of the events specified in Article 12.1 has occurred and has not been resolved within a period of five days (in the case of Article 12.1a) or, in all other cases specified in Article 12.1, has not been resolved (if possible to be resolved) within a period determined by KfW that may not, however, be less than 30 days in continuity, KfW may terminate the Loan in full or in part with the consequence that
- a) its obligations under this Agreement related to the Loan terminate, and
  - b) KfW may demand full or partial repayment of the outstanding Loan amount together with the interest accrued and any and all other amounts due under this Agreement, with Articles 7.5 (Default interest) and 7.6 (Lump-sum compensation) applying to accelerated amounts *mutatis mutandis*.
- 12.3 *Compensation for damages.* In the event that the Loan is terminated in full or in part, the Borrower will pay non-acceptance compensation in accordance with Clause 3.7 (*Non-acceptance compensation*) and/or prepayment compensation in accordance with Clause 6.4d (*Prepayment compensation*).
- 12.4 *Suspension of Disbursements from the Financial Contribution.* KfW may not suspend disbursements from the Financial Contribution unless
- a) the Borrower has failed to perform its obligations to KfW to make payments when due,
  - b) obligations under this Agreement or under any Separate Agreement pertaining to this Agreement have been violated,
  - c) the Borrower and/or any Municipality and/or its Water and Wastewater Utility is unable to prove that the amounts from the Funds have been used for the stipulated purpose, or
  - d) extraordinary circumstances arise that preclude or seriously jeopardise the implementation, the operation or the purpose of the Programme.
- 12.5 *Repayment of the Financial Contribution.* If any of the situations specified in Article 12.4b) or c) has occurred and has not been eliminated within a period determined by KfW, which shall however, be at least 30 days in continuity, KfW may, after prior consultation with the Borrower,
- a) in the case specified in Article 12.4 b), demand the immediate repayment of the Financial Contribution; and
  - b) in the case specified in Article 12.4 c), demand the immediate repayment of such amounts from the Financial Contribution as the Borrower and/or any Municipality and/or its Water and Wastewater Utility is unable to prove to have been used for the stipulated purpose.

### **Article 13**

#### **Representation and Statements**

- 13.1 *Representation of the Borrower.* The Minister of Finance of the Republic of Serbia and such persons as designated by him or her to KfW and authorised by specimen signatures authenticated by him or her shall represent the Borrower in the execution of this Agreement. The powers of representation will not expire until their express revocation by the representative authorised at such time has been received by KfW.
- 13.2 *Addresses.* Notices or statements in connection with this Agreement must be in writing. They must be sent as originals or – with the exception of requests for disbursement - via facsimile. Any and all notices or statements made in connection with this Agreement must be sent to the following addresses:

For KfW: KfW  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Germany  
Fax: +49 69 7431-2944

For the Borrower: Ministry of Finance  
Attn. Public Debt Administration  
Pop Lukina 7-9  
11000 Beograd  
Fax: +381-11-2629055

### **Article 14**

#### **General Provisions**

- 14.1 *Banking day.* Where reference is made in this Agreement to a "**Banking Day**", this means a day, other than a Saturday or Sunday, on which commercial banks are open for general business in Frankfurt am Main, Federal Republic of Germany.
- 14.2 *Place of performance.* The place of performance for all obligations under this Agreement is Frankfurt am Main, Federal Republic of Germany.
- 14.3 *Partial invalidity and gaps.* If any provision of this Agreement is or becomes invalid, or if there is a gap in any of the provisions of this Agreement, this will not affect the validity of the remaining provisions hereof. The parties to this Agreement will replace any invalid provision by a legally valid one which comes as close as possible to the spirit and purpose of the invalid provision. The parties will fill any gap in the provisions with a legally valid provision which comes as close as possible to the spirit and purpose of this Agreement.
- 14.4 *Written form.* Changes and supplements to this Agreement must be in writing. Any waiver of this requirement of written form must be declared by the parties in writing.
- 14.5 *Assignment.* The Borrower may not assign or transfer, pledge or mortgage any claims from this Agreement.
- 14.6 *Applicable law.* This Agreement is governed by the laws of the Federal Republic of Germany.

- 14.7 *Limitation period.* All claims of KfW under this Agreement expire after five years from the end of the year in which any such claim has accrued and in which KfW has become aware of the circumstances constituting such claim or could have become aware of them without gross negligence.
- 14.8 *Waiver of immunity:* To the extent that the Borrower may now or in future in any jurisdiction claim for itself or its assets immunity from suit, execution, attachment or other legal process and to the extent that in any such jurisdiction there may be attributed to itself or its assets such immunity, the Borrower, in relation to any and all obligations of the Borrower under this Agreement and the enforcement of such obligations, hereby irrevocably agrees not to claim and hereby irrevocably waives such immunity. Foregoing waiver of immunity shall not apply to property which is (i) used by a diplomatic, consular, special missions and missions to international organizations or to international conferences of the Borrower's Country or (ii) of a military character and under the control of a military authority.
- 14.9 *Legal disputes.*
- Arbitration.* All disputes arising out of or in connection with this Agreement which cannot be settled amicably by the parties themselves, shall be settled exclusively and finally by an arbitration tribunal. In this regard, the following will apply:
- aa) The arbitration tribunal will consist of three arbitrators who will be appointed and will act in accordance with the Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce (ICC) as amended from time to time.
  - bb) The arbitration proceedings will be conducted in Frankfurt am Main. The proceedings will be held in the English language.
- 14.10 *Transmission of information.* KfW is entitled to transmit to the issuer of the federal guarantee mentioned in Article 8 and to the Federal Republic of Germany information in connection with the conclusion and the execution of this Agreement. KfW, the issuer of the federal guarantee and the Federal Republic of Germany are entitled to pass on information related to the Loan, the Financial Contribution and to the Programme including the award of the contracts for the supplies and services to be financed from the Funds to international organisations engaged in the collection of statistical data, particularly in connection with matters related to debt service and/or the collection and publication of data related to the award of the contracts for the supplies and services to be financed from the Funds. The above right to forward information to international organisations also includes the right to directly pass on such information to members of such organisations.

This Agreement is executed in 3 originals in the English language.

Belgrade, this 30th day of September, 2011

KfW

Republic of Serbia

---

(Juergen Welschhof )  
(Vibeke Christensen)

---

(Mirko Cvetkovic)

Annex 1

**Disbursement Schedule**

By the end of each period indicated below, the Borrower may have requested disbursement of loan amounts not exceeding in total the amount indicated below for each period.

all figures in EUR	Disbursed in current period	Disbursed in previous periods	Total disbursements
30.06.2013-30.12.2013	EUR 2,5 million	-	EUR 2,5 million
1.1.2014-30.6.2014	EUR 6,25 million	EUR 2,5 million	EUR 8,75 million
1.7.2014-31.12.2014	EUR 6,25 million	EUR 8,75 million	EUR 15 million
1.1.2015-30.6.2015	EUR 1,25 million	EUR 15 million	EUR 16,25 million
1.7.2015-31.12.2015	EUR 1,25 million	EUR 16,25 million	EUR 17,5 million



Annex 2

**Note:** Please amend "Republic of Serbia" / "Serbia" appropriately.

### Form of Legal Opinion of the Legal Adviser to the Borrower

[Letterhead of Legal Adviser]

KfW  
Department [     ]  
Attn: [             ]  
Palmengartenstrasse 5 - 9  
Postfach 11 11 41  
60325 Frankfurt am Main  
Federal Republic of Germany

(date)

**Loan and Financing Agreement dated . . . . and made between KfW, [ . . . ] ("Borrower") and [ . . . ] for an amount not exceeding in aggregate EUR 25,000,000.--, consisting of a Loan in the amount of EUR 17,500,000 and a Financial Contribution in the amount of EUR 7,500,000.**

Dear Sirs,

I am [Minister of Justice of] [legal adviser to] [head of the legal department of the . . . . . (please specify ministry or other authority) of] The Republic of Serbia. I have acted in that capacity in connection with a Loan and Financing Agreement (the "**Loan and Financing Agreement**"), dated . . . , and made between the Borrower, [ . . . . ] and yourselves with respect to a Loan to be granted by yourselves to the Borrower in an amount not exceeding in aggregate EUR 25,000,000.--, consisting of a Loan in the amount of EUR 17,500,000 and a Financial Contribution in the amount of EUR 7,500,000.

#### 1. Documents examined

I have examined:

- 1.1 an authentic signed original of the Loan and Financing Agreement;
- 1.2 the constitutional documents of the Borrower, in particular:
  - (a) the Constitution of The Republic of Serbia, dated . . . . ., duly published in . . . . ., No. . . . ., page. . . . ., as amended;
  - (b) Law(s) No . . . . . dated . . . . ., duly published in . . . . ., No. . . . ., page. . . . ., as amended *[please insert here, if existing, laws (e.g. budget laws) concerning the borrowing of money by The Republic of Serbia]*;
  - (c) . . . . . *[please refer here to other documents, e.g. decrees or resolutions by governmental or administrative bodies of Serbia relating to the conclusion of Loan agreements by Serbia in general or with regard to the conclusion of the Loan and Financing Agreement]*; and
  - (d) the Financial Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Federal Republic of Germany dated . . . . . (the "Co-operation Agreement")

and such other laws, regulations, certificates, records, registrations and documents and have made such investigations as I have deemed necessary or desirable for the purpose of giving this opinion.

## 2. Opinion

For the purposes of Article 3.5 a) of the Loan and Financing Agreement, I am of the opinion that under the laws of The Republic of Serbia at the date hereof:

2.1 According to Article . . . . of the Constitution / Article . . . . of the law on . . . . *[please specify as appropriate]* the Borrower is entitled to enter into the and Financing Agreement and has taken all necessary action to authorize the execution, delivery and performance of the Loan and Financing Agreement, in particular by virtue of:

- (a) Law(s) No(s). . . . . dated . . . . . of the parliament of The Republic of Serbia, ratifying the Loan and Financing Agreement / approving the execution, delivery and performance of the Loan and Financing Agreement by the Borrower / . . . . *[please insert as appropriate]*;
- (b) Resolution(s) No(s). . . . . dated . . . . . of the Cabinet of Ministers / of the state loan committee / . . . . *[please insert governmental or administrative bodies of Serbia as appropriate]*;
- (c) . . . . . *[please refer to other resolutions, decisions etc.]*.

2.2 Ms./Mr. . . . . (and Ms./Mr. . . . .) is (are) duly authorized by . . . . *[e.g. by law due to her/his position (as Minister of . . . / as . . .), by government resolution . . . ., by power of attorney of . . . dated . . ., etc.]* to sign solely / jointly the Loan and Financing Agreement on behalf of the Borrower. The Loan and Financing Agreement as signed by Ms./Mr. . . . . (and Ms./Mr. . . . .) has been duly executed on behalf of the Borrower and constitutes legally binding obligations of the Borrower enforceable against it at law in accordance with its terms.

***[Alternative 1 for Section 2.3, to be used if in addition to the documents specified in Section 2.1 and 2.2 certain official authorizations etc. must be obtained under the laws of the Republic of Serbia:]***

2.3 For the execution and performance of the Loan and Financing Agreement by the Borrower (including without limitation the obtaining and transfer to KfW of all amounts due thereunder in the currencies specified therein), the following official

approvals, authorizations, licenses, registrations and/or consents have been obtained and are in full force and effect:

- (a) Approval of the ..... [Central Bank/National Bank/.....], dated ....., No.....;
- (b) Consent of the ..... [Minister / Ministry of .....], dated ....., No.....; and
- (c) ..... [please list any other official authorizations, licenses and/or consents].

No other official authorizations, consents, licenses, registrations and/or approvals of any governmental authority or agency (including the Central / National Bank of The Republic of Serbia) or court are required or advisable in connection with the execution and performance of the Loan and Financing Agreement by the Borrower (including without limitation the obtaining and transfer to KfW of all amounts due thereunder in the currencies specified therein) and the validity and enforceability of the Borrower's obligations under the Loan and Financing Agreement.

*[Alternative 2 for Section 2.3, to be used only if in addition to the documents specified in Section 2.1 and 2.2 no official authorizations etc. must be obtained under the laws of the Republic of Serbia:]*

- 2.3 No official authorizations, consents, licenses, registrations and/or approvals of any governmental authority or agency (including the Central / National Bank of The Republic of Serbia) or court are required or advisable in connection with the execution and performance of the Loan and Financing Agreement by the Borrower (including without limitation the obtaining and transfer to KfW of all amounts due thereunder in the currencies specified therein) and the validity and enforceability of the Borrower's obligations under the Loan and Financing Agreement.
- 2.4 No stamp tax or similar tax or duty has to be paid in connection with the validity or enforceability of the Loan and Financing Agreement.
- 2.5 The choice of German law to govern the Loan and Financing Agreement and the submission to arbitration in accordance with Article 13 of the Loan and Financing Agreement are valid and binding. Arbitration awards against the Borrower will be recognized and enforceable in The Republic of Serbia according to the following rules: . . . [please insert applicable treaty (if any), e.g. the 1958 New York Convention, and/or the basic principles regarding recognition and enforcement of arbitration awards in Serbia.
- 2.6 The courts of the Republic of Serbia are at liberty to give judgment denominated in the currency or currencies specified in the Loan and Financing Agreement.
- 2.7 The borrowing by the Borrower under the Loan and Financing Agreement and the execution and performance by the Borrower of the Loan and Financing Agreement constitute private and commercial acts and not governmental or public acts. Neither the Borrower nor any of its property has any right of immunity from arbitration, suit, execution, attachment or other legal process.
- 2.8 The Co-operation Agreement is in full force and effect under the constitution and laws of The Republic of Serbia. [Pursuant to Article 3 of the Co-operation Agreement] [Alternatively please specify treaty or applicable laws and regulations] the Borrower will not be required to make any deduction or withholding from any payment the Borrower has to make under the Loan and Financing Agreement.
- 2.9 KfW is not and will not be deemed to be resident, domiciled, carrying on business or be subject to taxation in Serbia by reason only of the execution, performance or enforcement of the Loan and Financing Agreement. It is not necessary or advis-

able that KfW be licensed, qualified or otherwise entitled to carry on business or that KfW appoints agents or representatives in The Republic of Serbia.

Consequently, the obligations of the Borrower under the Loan and Financing Agreement constitute direct and unconditional, legal, valid and binding obligations of the Borrower which are enforceable against the Borrower in accordance with their respective terms.

This legal opinion is limited to the laws of The Republic of Serbia.

.....,

(place)

(date)

[*Signature*]

Name:

Enclosures:

**Note:** Please attach certified photocopies of the documents and legal provisions referred to above under Section 0(a) through 1.2(c) and Sections 0 through 0 (with respect to lengthy laws or the Constitution of The Republic of Serbia, a copy of the relevant provisions would be sufficient) and also provide KfW with a certified English or German translation of each of the above documents if such document is not issued in English or German as an official language.



**Financial Cooperation between Serbia and Germany**

**Water and Sewerage Programme in Medium-Sized Municipalities in Serbia II,  
Phase 2, Guarantee of the Federal Republic of Germany for the loan**

Dear Sirs,

We herewith confirm that the Guarantee of the Federal Republic of Germany for the loan, as stipulated in the Preamble of the Loan and Financing contract dated ..... for the Water and Sewerage Programme in Medium-Sized Municipalities in Serbia II, Phase 2, is in force and effect.

Yours sincerely

KfW

.....

.....

**Уговор о зајму и финансирању**

Од 30. септембра 2011. године

између

**KfW, Франкфурт на Мајни**

(„KfW“)

и

**Републике Србије**

(„Зајмопримац“)

коју представља Министар финансија

у износу до

**25.000.000. ЕУР**

**- Програм водоснабдевања и канализације у општинама средње величине у  
Србији II - Фаза 2**

## **Садржај**

### Преамбула

1. Зајам и бесповратна средства
2. Усмеравање средстава
3. Исплата
4. Провизије
5. Камата
6. Отплата и превремена отплата
7. Обрачуни и плаћања уопште
8. Гаранција Савезне Републике Немачке
9. Негативна залога и „пари пасу“
10. Трошкови и јавне дажбине
11. Посебне обавезе
12. Разлози за раскид Зајма и обуставу Финансијског доприноса
13. Заступање и изјаве
14. Опште одредбе

### Анекси

- |         |   |
|---------|---|
| Анекс 1 | План исплате  |
| Анекс 2 | Образац правног мишљења правног саветника Зајмопримца   |
| Анекс 3 | Писмо потврде о добијању гаранције немачке Владе (приложити по потписивању Уговора о зајму и финансирању) |

## **Преамбула**

Основа овог Уговора о зајму и финансирању садржана је у обавезама које су преузете у оквиру програма „Водоснабдевање и канализација у општинама средње величине у Србији II”, који је закључен на основу преговора о развојној сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке од 16. октобра 2009. године о Финансијској сарадњи (ФС). Назив програма који је предмет овог Уговора је овим измењен у „Програм водоснабдевања и канализације у општинама средње величине у Србији II, фаза 2”.

Разлог за закључивање овог Уговора је „Програм водоснабдевања и канализације у градовима/општинама средње величине у Србији II, фаза 2” („**Програм**”) који Зајмопримац планира да спроведе.

KfW потврђује своју спремност да финансира Програм тако што ће Зајмопримцу омогућити комбиновано финансирање које се састоји од бесповратних средстава одобрених од стране Савезне Републике Немачке, коју представља Министарство за економску сарадњу и развој („Финансијски допринос”), и зајма који одобрава KfW, под условом да Савезна Република Немачка обезбеди субвенције за каматну стопу у складу са одобрењем немачке Владе у тренутку потписивања Уговора о зајму и финансирању и под условом да Савезна Република Немачка обезбеди гаранцију за зајам у складу са следећим одредбама и анексом 3 („Зајам”).

Услови издавања Зајма су у складу са захтевима Организације за економску сарадњу и развој (OECD) који се примењују на дан потписивања овог Уговора о зајму и финансирању у циљу његовог признавања као Званичне развојне помоћи (ODA) у складу са тзв. „Споразумом о јединственој транспарентности ОДА кредита”.

Поред средстава обезбеђених овим Уговором, KfW је спреман да финансира услуге експерата за изградњу и обнову водоводних и канализационих система у одабраним општинама средње величине у Републици Србији, тако што ће обезбедити додатна бесповратна средства која су Републици Србији одобрена од стране Савезне Републике Немачке коју представља Министарство за економску сарадњу и развој, под условима наведеним у Уговору о финансирању између Републике Србије и KfW-а који треба да буде закључен.

## **Члан 1**

### **Зајам и бесповратна средства**

- 1.1 *Износ.* KfW ће Зајмопримцу одобрити развојни зајам у износу који не прелази

17.500.000 ЕУР („Зајам”)

и бесповратна средства, у износу који не прелази

7.500.000 ЕУР („Финансијски допринос”)

Зајам и Финансијски допринос ће се у даљем тексту помињати као „**Средства**”. Финансијски допринос се не отплаћује, осим уколико другачије није наведено у Члану 12.5 (Отплата Финансијског доприноса).

- 1.2 *Усмеравање средстава и сврха.* Зајмопримац ће усмерити средства у њиховом пуном износу сваком од градова/општина који су укључени у Програм, а које су одабрали Зајмопримац и KfW (у даљем тексту, сваки такав град/општина ће се помињати као „**општина**”), у складу са условима наведеним у Члану 2. Зајмопримац ће се старати да свака општина и њено комунално предузеће за водовод и канализацију средства користи наменски у сврхе обнављања и проширења својих водоводних и канализационих



система, односно за плаћање трошкова насталих у вези са Програмом („**трошкови Програма**“) и, преваходно, да би се покрили трошкови замене валуте.

- 1.3 *Посебан уговор о спровођењу.* Зајмопримац, свака општина, њено комунално предузеће за водовод и канализацију и KfW ће посебним уговором о спровођењу утврдити појединости у вези са Програмом („**Посебан Уговор/и**“).
- 1.4 *Порези, таксе, царине.* Порези и друге јавне дажбине које су обавеза Зајмопримца или неке од општина и њихових комуналних предузећа за водовод и канализацију, као и царинске дажбине, не представљају предмет финансирања из Средстава.
- 1.5 Роба и услуге које се увозе у Републику Србију за сврхе Програма су изузети од царинских дажбина, а промет робом, услугама и опремом за потребе Програма се ослобађа од ПДВ-а.
- 1.6 Зајмопримац ће се старати да општинама које учествују у Програму не буде смањен трансфер средстава из републичког буџета у случају да оне у складу са захтевима Програма измене цене снабдевања пијаћом водом и одвођења отпадних вода.

## **Члан 2**

### **Усмеравање средстава**

- 2.1 *Уговор о зајму.* Зајмопримац ће проследити средства Финансијског доприноса у виду бесповратних средстава и Зајма у виду кредита свакој од општина и њиховим комуналним предузећима за водовод и канализацију у складу са Посебним уговором о зајму и финансирању, који треба да буде закључен између Зајмопримца и сваке од општина и њихових комуналних предузећа за водовод и канализацију (у даљем тексту: „**Трилатерални уговор**“), под условима наведеним у Члановима 4 („Провизије“), 5 („Камата“) и 6 („Отплата и превремена отплата“) овог Уговора.
- 2.2 *Оверени превод.* Пре прве исплате Финансијског доприноса и Зајма, Зајмопримац ће доставити KfW-у оверен превод на енглески језик сваког трилатералног уговора дефинисаног у Члану 2.1.
- 2.3 *Не преузимање обавеза од стране општина и њихових комуналних предузећа за водовод и канализацију.* Усмеравање средстава из Финансијског доприноса и Зајма неће подразумевати било какво преузимање обавеза од стране општина и њихових комуналних предузећа за водовод и канализацију у погледу обавезе плаћања према KfW-у према овом Уговору.

## **Члан 3**

### **Исплата**

- 3.1 *Захтев за исплату.* Чим се испуне сви услови за исплату наведени у Члану 3.2 (Посебни уговор и процедура исплате) и 3.5 (Услови за исплату), KfW ће, на захтев Зајмопримца:
  - а) исплатити Зајам у складу са напредовањем Програма;
  - б) исплатити Финансијски допринос у складу са напредовањем Програма;

Исплата ће бити извршена у складу са Планом исплате који је приложен у анексу 1 уз овај Уговор. KfW ће извршити исплате само до утврђених максималних износа за сваки шестомесечни период. У том смислу, уколико је захтевана исплата мањег износа у оквиру шестомесечног периода, Зајмопримац може захтевати исплату преосталих неисплаћених износа у

оквиру наредног шестомесечног периода. Уз изузетак последње исплате, KfW није у обавези да изврши исплате чешће него на свака 2 месеца за износе вредности испод 1 милион ЕУР.

Захтев за исплату је важећи само уколико је тражени износ истовремено заснован на односу од 70% средстава из Зајма и 30% средстава из Финансијског доприноса.

- 3.2 *Посебни уговор и процедура исплате.* У Посебном уговору о спровођењу, Зајмопримац, свака општина, њено комунално предузеће за водовод и канализацију и KfW ће утврдити појединости процедуре исплате, укључујући и услове који треба да буду испуњени пре саме исплате и нарочито доказе које Зајмопримац треба да достави а којима се потврђује да су тражена средства употребљена за сврхе предвиђене овим Уговором о зајму и финансирању.
- 3.3 *Смањење трошкова Програма.* У случају да трошкови Програма или појединачних инвестиционих мера буду смањени пре исплате пуног износа, KfW има дискреционо право да одреди, након консултација са Зајмопримцем, да ли и у којој ће мери износ Зајма и/или Финансијског доприноса бити умањен (у складу са Чланом 3.6 б) или употребљен за друге сврхе у оквиру Програма.
- 3.4 *Рокови за достављање захтева за исплату.* KfW може да одбије захтеве за исплату после 30. децембра 2015. године. Уколико спровођење Програма касни, KfW ће, након консултација са Зајмопримцем, размотрити да ли и под којим условима тај рок може бити продужен.
- 3.5 *Услови који претходе исплати.* KfW је у обавези да изврши исплату било ког износа у складу са овим Уговором искључиво уколико су испуњени следећи услови који претходе исплати, и то у облику и садржају који су прихватљиви за KfW:
- а) Зајмопримац је приказао подношењем правног мишљења у облику који је наведен у анексу 2 и оверених примерака (сваки преведен на немачки или енглески језик) свих докумената на које се ово правно мишљење односи да је:
    - аа) Зајмопримац испунио све захтеве према свом уставном праву и другим законским одредбама за правоснажно преузимање свих својих обавеза према овом Уговору, и
    - бб) KfW, по одобравању Зајма, изузет од плаћања свих пореза на приход, као и трошкова камата, накнада, провизија и сличних трошкова у Републици Србији;
  - б) Депоновани потписи наведени у Члану 13.1 (Заступање Зајмопримца) су достављени;
  - в) Гаранција Савезне Републике Немачке из Члана 8 је ступила на снагу и да је правоснажна без икаквих ограничења; KfW ће обавестити Зајмопримца о ступању на снагу и правоснажности Гаранције пре покретања процеса ратификације у Народној скупштини Републике Србије. Ово писмо потврде од стране KfW-а ће бити приложено у анексу 3 уз овај Уговор.
  - г) Зајмопримац платио Провизију за организовање посла наведену у Члану 4.2;
  - д) није установљен никакав разлог или претња за раскид овог Уговора; и
  - ђ) не постоје никакве ванредне околности које би могле да спрече или озбиљно угрозе спровођење, рад или сврху Програма, или

извршавање обавеза плаћања које Зајмопримац преузима у складу са овим Уговором о зајму и финансирању.

Пре исплате из Средстава, KfW има право да захтева сва додатна документа и доказе које основано буде сматрао неопходним.

- 3.6 *Одрицање од исплате.* Зајмопримац има право
- а) да се одрекне исплате неког неисплаћеног износа Финансијског доприноса уколико је Зајмопримац испунио своје обавезе у складу са Чланом 11 (Посебне обавезе), и;
  - б) да се одрекне исплате неког износа Зајма само уз пристанак KfW-а и само на основу уплате надокнаде за одрицање од исплате као што је наведено у Члану 3.7 (Надокнада за одрицање од исплате).
- 3.7 *Надокнада за одрицање од исплате.* Уколико се Зајмопримац одрекне неког износа Зајма или уколико такав износ уопште није исплаћен, или уколико није исплаћен до рока наведеног у Члану 3.4 (Рок за подношење захтева за исплату) из неког разлога за који KfW није одговоран, Зајмопримац без одлагања плаћа KfW-у, по захтеву KfW-а, износ који је неопходан да би се KfW-у надокнадили сви губици, издаци или трошкови које KfW сноси као последицу услед одрицања од исплате таквог износа Зајма. KfW ће обрачунати износ надокнаде за одрицање од исплате и обавестити о томе Зајмопримца.

#### **Члан 4**

##### **Провизије**

- 4.1 *Провизија за неисплаћени Зајам.* Зајмопримац ће платити бесповратну провизију за неисплаћени део Зајма у износу од 0,25% годишње на неисплаћени износ Зајма. Провизија ће се обрачунавати за период који почиње три месеца по датуму ратификације овог Уговора, и наплаћиваће се до тренутка потпуне отплате Зајма или, као што може бити случај, његовог отказивања у целости.
- Провизија ће доспевати на наплату у виду шестомесечних дуговања по основу провизије на дан 30. јуна и 30. децембра сваке године („**Дани уплате**”). Прво плаћање доспева за наплату првог Дана уплате три месеца по ратификацији овог Уговора.
- 4.2 *Провизија за организовање посла.* Најкасније након истека три месеца од дана ратификације овог Уговора о зајму и финансирању, али у сваком случају пре прве исплате према овом Уговору, Зајмопримац ће платити KfW-у бесповратни једнократни паушални износ на име провизије за организовање посла у износу од 0,5% износа главнице Зајма, као што је наведено у Члану 1.1.

#### **Члан 5**

##### **Камата**

- 5.1 *Финансијски допринос.* Зајмопримац неће плаћати камату на износ Финансијског доприноса.
- 5.2 *Доспела камата* (фиксна каматна стопа која се утврђује на дан потписивања Уговора). Зајмопримац плаћа камату за Зајам по стопи од 3,49% годишње.
- („**Фиксна каматна стопа**”) све док не буде примљена и последња рата отплате у складу са Планом отплате дефинисаним у Члану 6.1 (План отплате).
- 5.3 *Обрачун камате и датум плаћања камате.* Камата на исплаћен износ Зајма ће се обрачунавати од дана (не укључујући тај дан) на који је такав

износ исплаћен са кредитног рачуна који је KfW отворио за Зајмопримца до дана (укључујући и тај дан) на који су појединачне рате за отплату Зајма уплаћене на рачун KfW-а као што је наведено у Члану 7.3 (Број рачуна, време уплате). Камата се обрачунава у складу са Чланом 7.1 (Обрачун). Камата се плаћа у обрачунатом износу на Дан уплате (као што је дефинисано у Члану 4.1).

## **Члан 6**

### **Отплата и превремена отплата**

- 6.1 *План отплате.* Зајмопримац отплаћује Зајам у складу са следећим распоредом:

Рата	Датум		Износ	
1	30. децембар	2014	700.000,00	ЕУР
2	30. јун	2015	700.000,00	ЕУР
3	30. децембар	2015	700.000,00	ЕУР
4	30. јун	2016	700.000,00	ЕУР
5	30. децембар	2016	700.000,00	ЕУР
6	30. јун	2017	700.000,00	ЕУР
7	30. децембар	2017	700.000,00	ЕУР
8	30. јун	2018	700.000,00	ЕУР
9	30. децембар	2018	700.000,00	ЕУР
10	30. јун	2019	700.000,00	ЕУР
11	30. децембар	2019	700.000,00	ЕУР
12	30. јун	2020	700.000,00	ЕУР
13	30. децембар	2020	700.000,00	ЕУР
14	30. јун	2021	700.000,00	ЕУР
15	30. децембар	2021	700.000,00	ЕУР
16	30. јун	2022	700.000,00	ЕУР
17	30. децембар	2022	700.000,00	ЕУР
18	30. јун	2023	700.000,00	ЕУР
19	30. децембар	2023	700.000,00	ЕУР
20	30. јун	2024	700.000,00	ЕУР
21	30. децембар	2024	700.000,00	ЕУР
22	30. јун	2025	700.000,00	ЕУР
23	30. децембар	2025	700.000,00	ЕУР
24	30. јун	2026	700.000,00	ЕУР
25	30. децембар	2026	700.000,00	ЕУР

- 6.2 *Неисплаћени износи Зајма.* Неисплаћени износи Зајма се салдирају у износу последње доспеле рате за отплату у било које време у складу са Планом отплате, осим уколико након консултација са Зајмопримцем KfW по сопственом нахођењу не одабере неки други начин салдирања за тај конкретан случај.
- 6.3 *Исплата по почетку отплате.* Уколико неки износ Зајма треба да буде исплаћен након што је период отплате почео, то неће имати утицаја на План отплате, који је наведен у Члану 6.1, одговарајућег дела („Део”) све док је рата отплате која доспева у било које време у складу са Планом

отплате мања од преосталог износа Зајма. Уколико је износ доспеле рате отплате већи од износа Зајма који је преостао за исплату у оквиру таквог Дела, KfW ће умањити износ доспеле рате отплате за износ који представља разлику и повећаће сваку преосталу рату отплате за износ који представља разлику подељену са бројем преосталих рата отплате. KfW задржава право да размотри одлагање исплате која је приспела у року краћем од 45 дана пре Дана уплате како би се утврдио износ преосталог Зајма до другог наредног датума уплате.

6.4 *Превремена отплата.* Следеће одредбе се примењују у случају превремене уплате:

- а) *Право на превремену отплату Зајма.* Зајмопримац може да, у складу са подставовима (б) до (д) испод, изврши отплату Зајма пре доспећа, у целости или делимично, али у износу не мањем од износа једне рате отплате у складу са Чланом 6.1.
- б) *Обавештење.* У складу са Чланом 6.4 а), превремена отплата неког износа Зајма мора бити предмет Обавештења о превременој отплати које Зајмопримац шаље KfW-у најкасније 15. радног дана (као што је дефинисано у Члану 14.1) пре намераваног дана превремене отплате. Овакво обавештење је неопозиво; оно мора да садржи датум када ће превремена отплата бити извршена, износ превремене отплате, и ово писмо обавезује Зајмопримца да назначеног датума уплати KfW-у наведени износ.
- в) *Доспели износи.* Заједно са превременом отплатом, Зајмопримац такође плаћа следеће износе у складу са Чланом 6.4 а), б) и д).
  - аа) Све таксе за превремену отплату које могу настати као последица превремене отплате дела Зајма у складу са Чланом 6.4 д); и
  - бб) Целокупну камату на превремено отплаћени део Зајма насталу до дана превремене отплате.
- г) *Надокнада за превремену отплату.* Уколико Зајмопримац отплати износ Зајма пре планираног Дана уплате, Зајмопримац ће платити KfW-у за овакву превремену отплату таксу за превремену отплату. Такса за превремену отплату ће се обрачунавати на основу разлике између (1) камате коју је KfW могао да наплати на одговарајући износ Зајма до краја каматног периода, и (2) камате коју би KfW могао да заради тако што би поновно инвестирао одговарајући износ Зајма имајући у виду договорену отплату до краја каматног периода, чија ће разлика бити есконтована на основу каматне кривуље за реинвестирање. KfW ће утврдити висину износа надокнаде за превремену отплату и о томе обавестити Зајмопримца.
- д) *Салдирање.* Одредбе Члана 6.2 (*Неисплаћени износи Зајма*) ће се примењивати *mutatis mutandis* на салдирање превремених отплата.

6.5 *Ревидирани план отплате.* У случају да се примењује Члан 6.2 (*Неисплаћени износ Зајма*), Члан 6.3 (*Исплата по почетку отплате*), или Члан 6.4 (*Превремена отплата*), KfW ће Зајмопримцу доставити ревидирани план отплате који ће постати саставни део овог Уговора о зајму и финансирању и који ће се примењивати уместо Плана отплате који се примењивао до настанка таквог догађаја.

## Члан 7

### Обрачуни и плаћања уопште

- 7.1 *Обрачун.* Камате, провизије за неисплаћени део зајма, затезне камате у складу са Чланом 7.5 (Затезна камата), паушална надокнада за заостале износе у складу са Чланом 7.6 (Паушална надокнада), надокнада за одрицање од исплате и надокнада за превремену отплату се обрачунавају на основу трајања године од 360 дана и месеца од 30 дана.
- 7.2 *Дан доспећа.* Уколико неко плаћање које треба да буде извршено према овом Уговору доспева на дан који није радни дан у складу са Чланом 14.1, Зајмопримац ће такво плаћање извршити следећег радног дана. Уколико следећи радни дан пада наредног календарског месеца, такво плаћање мора бити извршено претходног радног дана текућег календарског месеца.
- 7.3 *Број рачуна, време уплате.* Зајмопримац ће бити ослобођен обавезе плаћања које произилазе из овог Уговора чим се утврди да су одговарајући износи уплаћени KfW-у и да су на располагању KfW-а без икаквих умањења износа у еврима, да је уплата извршена до 16 сати после подне у Франкфурту на Мајни, на рачун KfW-а IBAN DE92 5002 0400 3122 3012 32, KfW, Франкфурт на Мајни, уз додатну назнаку доспелог износа „Ref. YYYYMMDD”) или на други рачун који је KfW навео у писаном облику.
- 7.4 *Противпотраживања Зајмопримца.* Зајмопримац нема право да захтева задржавање или салдирање износа или нека друга слична права у односу на обавезу плаћања према овом Уговору, осим уколико је такво право признато крајњом пресудом или уколико није оспорено у писаном виду од стране KfW-а.
- 7.5 *Затезна камата.* Уколико рата отплате или превремене отплате у складу са Чланом 6.4 (*Превремена отплата*) није на располагању KfW-у на дан доспећа, KfW може, без претходног упозорења, да наплати затезну камату по стопи од 300 базичних поена годишње изнад базичне стопе, за период који почиње даном доспећа и који се завршава даном извршења такве уплате на рачун KfW-а који је наведен у Члану 7.3. Ова стопа мора бити најмање једнака каматној стопи Зајма. „**Базична стопа**” је каматна стопа коју објављује Централна Банка Немачке (Deutsche Bundesbank) као базичну стопу која се примењује на дан доспећа. Таква затезна камата мора бити плаћена одмах, по првом захтеву KfW-а.
- 7.6 *Паушална надокнада.* За неуплаћене доспеле износе (са изузетком рата отплате и превремене отплате као што је наведено у Члану 7.5 (*Затезна камата*)) KfW може, без претходног упозорења, да захтева уплату паушалне надокнаде по стопи од 300 базичних поена годишње изнад базичне стопе која је примењива на одговарајући дан доспећа за период који почиње даном доспећа и који се завршава на дан уплате таквог доспелог а неуплаћеног износа. Паушална надокнада мора бити плаћена без одлагања, чим KfW то затражи. Зајмопримац је слободан да докаже да заправо није причињена никаква штета или да штета није настала у наведеном износу.
- 7.7 *Обрачуни од стране KfW-а.* Утврђивање и обрачун износа према овом Уговору и са њим у вези, сматраће се обавезујућим осим у случају да Зајмопримац докаже да је KfW направио грешку.

## **Члан 8**

### **Гаранција Савезне Републике Немачке**

KfW ће за исплату износа према овом Уговору о зајму и финансирању прибавити гаранцију Савезне Републике Немачке пре прве исплате.

## **Члан 9**

### **Негативна залога и „пари пасу” клаузула**

- 9.1 *Забрана залога/хипотеке на Имовину Програма.* Зајмопримац ће урадити све што је у његовој моћи да осигура да општине и њихова предузећа за водовод и канализацију не zaloже или ставе под хипотеку или отуђе имовину Програма све док Зајам не буде отплаћен у целости, нити закључују било какве уговоре или аранжмане који за резултат имају установљавање обезбеђења или права на приоритет у погледу плаћања било каквих обавеза било којих лица, без претходног одобрења KfW-а.
- 9.2 *„Пари пасу”.* У мери у којој је то дозвољено законом, Зајмопримац преузима на себе обавезе према овом Уговору „пари пасу” у односу на све остале постојеће или будуће необезбеђене и неподређене обавезе плаћања.

## **Члан 10**

### **Трошкови и јавне дажбине**

- 10.1 *Без одбитака и умањења.* Зајмопримац ће вршити сва плаћања у складу са овим Уговором без одбијања пореза, других јавних дажбина или других трошкова. У случају да Зајмопримац има законску или другачију обавезу да изврши одбијање или умањење износа уплате, уплате које врши Зајмопримац ће бити увећане за износ који KfW сматра неопходним да би примио пун износ уплате који је предвиђен овим Уговором као да до одбијања или задржавања пореза и трошкова није дошло.
- 10.2 *Трошкови.* Зајмопримац сноси све трошкове настале у вези са исплатом и отплатом Зајма, нарочито трошкове дозначавања и преноса средстава (укључујући провизије приликом замене валуте), као и све трошкове настале у вези са одржавањем или спровођењем овог Уговора.
- 10.3 *Порези и друге дажбине.* Зајмопримац сноси све порезе и друге јавне дажбине настале ван Савезне Републике Немачке у вези са закључивањем и спровођењем овог Уговора. Уколико KfW авансно плати износ таквих пореза или дажбина, Зајмопримац мора да без одлагања, одмах по захтеву KfW-а, уплати на рачун KfW-а поменути износ као што је наведено у Члану 7.3.

## **Члан 11**

### **Посебне обавезе**

- 11.1 *Спровођење Пројекта и посебне информације.* Зајмопримац ће обезбедити да он сам и да свака од општина и њихових комуналних предузећа за водовод и канализацију
- а) припреме, спроведу, управљају Програмом и одржавају Програм у складу са добром финансијском и техничком праксом, и у свим појединостима у складу са концептом Програма у вези са којим су се споразумели KfW и Зајмопримац;
  - б) повере припрему, спровођење и надзор над спровођењем Програма независним, компетентним инжењерима- консултантима, и повере спровођење Програма компетентним фирмама;

- в) доделе уговоре за робу и услуге који треба да се финансирају из Средствава путем међународног, националног или ограниченог националног поступка јавне набавке, у зависности од обима уговора;
  - г) обезбеде потпуно финансирање Програма и доставе KfW-у, по захтеву, доказ да су трошкови који нису плаћени из ових Средствава такође покривени;
  - д) воде књиге и евиденције или чувају књиге и евиденције које недвосмислено приказују све трошкове робе и услуга потребних за сврхе Програма и у којима су јасно назначене робе и услуге који су финансирани из ових Средствава;
  - ђ) омогуће представницима KfW-а да у било које време прегледају такве књиге и евиденције и било коју и целокупну документацију који су важни за спровођење и управљање Програмом, и да посете градилишта Програма и све инсталације које се на њих односе;
  - е) доставе KfW-у било коју и све информације и евиденције о Програму и његовом напредовању које KfW може да захтева;
  - ж) одмах и својевољно,
    - аа) доставе KfW-у све упите које Зајмопримац или нека од општина и/или њихова комунална предузећа за водовод и канализацију приме од Организације за економску сарадњу и развој (OECD) или њених чланица у складу са тзв. „Споразумом о јединственој транспарентности ОДА кредита” после додељивања уговора за набавку робе и услуга који треба да буду финансирани из Средствава и координира слање одговора на сваки такав упит KfW-у, и
    - бб) обавесте KfW о свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, управљање или сврху Програма.
- 11.2 *Посебан Уговор о спровођењу.* Зајмопримац, све општине, њихова комунална предузећа за водовод и канализацију ће утврдити појединости Члана 11.1 (Спровођење Програма и посебне информације) у оквиру Посебног уговора о спровођењу.
- 11.3 *Придржавање прописа.* Зајмопримац ће обезбедити да лица којима он или било која од општина и њихових комуналних предузећа за водовод и канализацију којима повери припрему и спровођење Програма, доделу уговора за набавку робе или услуга које су предмет финансирања, а која захтевају исплату одређених износа из Средствава не захтевају, прихватају, одобравају, обећавају или прихватају обећања незаконитих плаћања или неких других погодности.
- 11.4 *Превоз робе.* У погледу превоза робе која је предмет финансирања из Средствава, мора бити осигуран слободан избор превозника који обавља превоз лица и робе морем, копном или ваздухом као резултат доделе средстава доприноса, и Зајмопримац, као и свака општина и њихова комунална предузећа за водовод и канализацију се уздржавају од свих мера које могу да искључе или угрозе учешће, под једнаким условима, превозника чије се пословно седиште налази у Савезној Републици Немачкој.



## **Члан 12**

### **Разлози за раскид Зајма и обуставу Финансијског доприноса**

- 12.1 *Разлози за раскид Зајма.* KfW може остварити права наведена у Члану 12.2 (Правне последице у случају неиспуњавања обавеза у погледу Зајма) у случају настанка догађаја који сачињава материјални разлог (*wichtiger Grund*).

Материјалним разлогом се сматрају нарочито следећи појединачни догађаји:

- а) Зајмопримац не изврши обавезе плаћања према KfW-у по доспећу;
- б) Зајмопримац и/или нека општина и/или њено комунално предузеће за водовод и канализацију прекрши обавезе према овом Уговору или обавезе према Посебном уговору који проистиче из овог Уговора;
- в) овај Уговор о зајму и финансирању или било који његов део престану да буду обавезујући за Зајмопримца и стога се не могу примењивати на Зајмопримца;
- г) се испостави да је нека изјава, потврда, информација или представљање или гаранција која по мишљењу KfW-а има кључни значај за одобравање и одржавање Зајма и/или Финансијског доприноса, нетачна, завањавајућа или непотпуна;
- д) настану друге ванредне околности које могу проузроковати одлагање или спречити извршење обавеза у складу са овим Уговором о зајму и финансирању;
- ђ) Зајмопримац и/или нека од општина и/или њено комунално предузеће за водовод и канализацију није у могућности да докаже да је одређени износ Средстава употребљен у наменске сврхе;
- е) дође до било ког од следећих догађаја у погледу Зајмопримца:
  - аа) Зајмопримац не буде у могућности да благовремено измири своја доспела дуговања;
  - бб) буду започети преговори са једним или више повереника Зајмопримца (уз изузетак KfW-а) о одрицању од неизмирених дуговања или о договору о застоју или пребијању.

- 12.2 *Правне последице у случају неизвршења обавеза по основу Зајма.* Уколико је настао било који од случајева наведених у Члану 12.1 и уколико такав случај није решен у року од 5 дана (у случају Члана 12.1 а) или уколико неки други случај наведен у Члану 12.1 није решен (уколико је могуће да се такав случај реши) у року који одреди KfW а који, међутим, не може да износи мање од 30 дана у континуитету, KfW може да прекине исплату целог или дела Зајма, што ће довести до следећих последица:

- а) престанка обавеза KfW-а по овом Уговору у погледу Зајма, и
- б) KfW може да захтева пуну или делимичну отплату неотплаћеног износа Зајма, заједно са доспелом каматом и свим осталим износима доспелим у складу са овим Уговором, Члан 7.5 (*Затезна камата*) и 7.6 (*Паушална надокнада*) који се примењују на износе чија је наплата убрзана *mutatis mutandis*.

- 12.3 *Одштета.* У случају да је исплата Зајма у пуном или делимичном износу прекинута, Зајмопримац плаћа надокнаду за одрицање од исплате у складу са Чланом 3.7 (*Надокнада за одрицање од исплате*) и/или надокнаду за превремену отплату у складу са Чланом 6.4д (*Надокнада за превремену отплату*).
- 12.4 *Обустава исплате из Финансијског доприноса.* KfW не може да обустави исплате из средстава Финансијског доприноса осим уколико
- а) Зајмопримац није испунио своје обавезе према KfW - у смислу уплате по доспећу,
  - б) су прекршене обавезе према овом Уговору или према Посебним уговорима који проистичу из овог Уговора,
  - в) Зајмопримац и/или нека од општина и/или њено комунално предузеће за водовод и канализацију није у могућности да докаже да се средства из Финансијског доприноса и/или неког износа Зајма употребљавају у назначене сврхе, или
  - г) је дошло до неких ванредних околности које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, управљање Програмом или сврху Програма.
- 12.5 *Отплата Финансијског доприноса.* Уколико је дошло до неке од ситуација наведених у Члану 12.4б) или в) која није отклоњена у периоду који је одредио KfW, а који, међутим, не сме да износи мање од 30 дана у континуитету, KfW може, након консултација са Зајмопримцем,
- а) у случају наведеном у Члану 12.4 б), да захтева да се одмах изврши отплата износа Финансијског доприноса; и
  - б) у случају наведеном у Члану 12.4 в), да захтева да се одмах изврши отплата износа Финансијског доприноса за који Зајмопримац и/или нека од општина и/или њено комунално предузеће за водовод и канализацију не може да докаже да је употребљен у назначене сврхе.

### **Члан 13**

#### **Заступање и изјаве**

- 13.1 *Заступање Зајмопримца.* Приликом спровођења овог Уговора, Зајмопримца представља Министар финансија Републике Србије и лица која Министар именује KfW-у и која су овлашћена депонованим потписом уз потврду Министра. Овлашћење у погледу заступања не престаје све док KfW не прими изричито опозив од представника овлашћеног у том тренутку.
- 13.2 *Адресе.* Обавештења или изјаве у вези са овим Уговором морају бити у писаном облику. Она се шаљу у виду оригинала или – са изузетком захтева за исплату– у виду копије. Сва обавештења и изјаве дате у вези са овим Уговором се шаљу на следеће адресе:

За KfW: KfW  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Germany  
Fax: +49 69 7431-2944

За Зајмопримца:

Министарство финансија  
Прима: Управа за јавни дуг  
Поп Лукина 7-9  
11000 Београд  
Факс: +381 11 2629055

#### **Члан 14**

##### **Опште одредбе**

- 14.1 *Радни дан банака.* Када се у овом уговору помиње „**радни дан банака**“, то означава дан који није субота или недеља, којим комерцијалне банке у Франкфурту на Мајни, Савезна Република Немачка, раде ради обављања општих послова.
- 14.2 *Место извршења.* Место извршења свих обавеза по овом Уговору је Франкфурт на Мајни, Савезна Република Немачка.
- 14.3 *Делимично неважење и неслагање.* Уколико било која одредба овог Уговора постане неважећа, или уколико постоји неслагање између било којих одредаба овог Уговора, то неће имати утицаја на ваљаност осталих одредби Уговора. Уговорне стране ће заменити све неважеће одредбе правно важећим одредбама које су сачињене најближе духу и сврси неважећих одредби. Уговорне стране ће исправити свако неслагање међу одредбама са правно ваљаним одредбама које су најближе духу и сврси овог Уговора.
- 14.4 *Писани облик.* Измене и допуне овог Уговора морају бити у писаном облику да би биле пуноважне. Уговорне стране морају да у писаном облику најаве свако одступање у односу на овај захтев.
- 14.5 *Уступање.* Зајмопримац не сме да уступи или пренесе, заложи или стави под хипотеку средства из овог Уговора.
- 14.6 *Меродавно право.* За овај Уговор меродавни су закони Савезне Републике Немачке.
- 14.7 *Рок застаревања.* Сви захтеви KfW-а према овом Уговору истичу након пет година од краја године у којој је такав захтев настао и у којој су KfW-у постале познате околности из којих проистиче такав захтев или би му могле постати познате да није било великог занемаривања.
- 14.8 *Одрицање од имунитета:* У обиму у ком Зајмопримац може тренутно или у будућности у било којој надлежности затражити за себе или своју имовину имунитет од покретања судског поступка, извршења, заплене или било које друге правне радње и у мери у којој, у оквиру било које такве надлежности такав имунитет може бити одобрен Зајмопримцу или његовој имовини, Зајмопримац се, у погледу било које и свих обавеза према овом Уговору и извршавања таквих обавеза, овим неопозиво саглашава да такав имунитет неће тражити и овим се неопозиво таквог имунитета одриче. Поменуто одрицање од имунитета се не односи на имовину која (i) се користи у оквиру дипломатских, конзуларних, специјалних мисија и мисија у међународним организацијама или међународним конференцијама државе Зајмопримца или (ii) која је војне природе или под контролом војних органа.
- 14.9 *Правни спорови.*  
*Арбитража.* За све спорове настале на основу или у вези са овим Уговором који не могу да се реше споразумно међу уговорним странама искључиво и

финално надлежан је Арбитражни суд. У том случају, примењују се следеће одредбе:

- аа) Арбитражни суд ће се састојати од три арбитра који су постављени и који делују у складу са Правилима арбитраже Међународне привредне коморе (ICC) која с времена на време могу бити измењена.
- бб) Арбитражни поступак се води у Франкфурту на Мајни. Поступак ће се водити на енглеском језику.

14.10 *Пренос информација.* KfW има право да пренесе издаваоцу савезне гаранције из Члана 8 и Савезној Републици Немачкој информације повезане са закључивањем и спровођењем овог Уговора. KfW, издавалац савезне гаранције и Савезна Република Немачка имају право да проследе информације у погледу Зајма, Финансијског доприноса и Програма, укључујући доделу уговора за набавку робе и услуга који се финансирају из Средстава, међународним организацијама које раде на прикупљању статистичких података, нарочито у вези са питањима која се односе на сервисирање дуга и/или прикупљање и објављивање података у вези са доделом уговора за набавку робе и услуга који се финансирају из Средстава. Наведено право за прослеђивање информација међународним организацијама обухвата и право директног преношења таквих информација представницима таквих организација.

Овај Уговор је сачињен у 3 оригинална примерка на енглеском језику.

Београд,

Дана 30. септембра 2011. године

KfW

Република Србија

---

(Juergen Welschhof )  
(Vibeke Christensen)

---

(Мирко Цветковић)

Анекс 1

**План исплате**

До истека сваког појединачног периода који је наведен испод, Зајмопримац може поднети захтев за исплату износа Зајма који не прелази укупан износ који је у наставку наведен за сваки од периода.

Сви износи су у ЕУР	Исплаћено током текућег периода	Исплаћено током претходних периода	Укупне исплате
30.6.2013-30.12.2013.	2,5 милиона ЕУР	-	2,5 милиона ЕУР
1.1.2014-30.6.2014.	6,25 милиона ЕУР	2,5 милиона ЕУР	8,75 милиона ЕУР
1.7.2014-31.12.2014.	6,25 милиона ЕУР	8,75 милиона ЕУР	15 милиона ЕУР
1.1.2015-30.6.2015.	1,25 милиона ЕУР	15 милиона ЕУР	16,25 милиона ЕУР
1.7.2015-31.12.2015.	1,25 милиона ЕУР	16,25 милиона ЕУР	17,5 милиона ЕУР

Анекс 2

**Напомена:** Молимо измените „Република Србија / „Србија” како је адекватно.

**Облик правног мишљења правног саветника Зајмопримца**

[Заглавље правног саветника]

KfW

(Датум)

Одељење [     ]

Прима: [                     ]

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60325 Frankfurt am Main

Савезна Република Немачка

**Уговор о зајму и финансирању од (датум) и сачињен између KfW-а, (...) („Зајмопримац”) и (...) на износ који укупно не превазилази 25.000.000 ЕУР, и који се састоји од зајма у износу од 17.500.000 ЕУР и Финансијског доприноса у износу од 7.500.000 ЕУР.**

Поштована господо,

Ја сам (Министар правде) (правни саветник) (начелник правне службе) (молимо наведите Министарство или други орган) Републике Србије. У том својству наступам у вези са Уговором о зајму и финансирању („**Уговор о зајму и финансирању**“) од (датум) који је сачињен између Зајмопримца, (...) и Вас, а чији је предмет Зајам који Ви треба да одобрите Зајмопримцу, у износу који не прелази укупан износ од 25.000.000 ЕУР, а који се састоји од Зајма у износу од 17.500.000 ЕУР и Финансијског доприноса у износу од 7.500.000 ЕУР.

1. **Прегледана документа**

Прегледао сам:

1.1 Потписани оригинал Уговора о зајму и финансирању;

1.2 Уставне документе Зајмопримца, посебно:

- (а) Устав Републике Србије, од (датум), прописно објављен у ..., бр. ..., стр. ..., и његове измене;
- (б) Закон/е бр. ..., од (датум), прописно објављен/е у ... бр. ..., стр. ..., и њихове измене (молимо наведите законе (нпр. Закон о буџету) који се односе на новчане позајмице Републике Србије, уколико их има);
- (в) ...*(молимо да наведете друге документе, нпр. Уредбе или Одлуке Владиних или административних тела Републике Србије које се односе на закључивање уговора о зајму од стране Републике Србије уопште, или које се односе на закључивање Уговора о зајму и финансирању); и . . . . .*
- (г) Уговор о финансијској сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке од (датум) („Уговор о сарадњи”)

и друге законе, прописе, сертификате, записе, уписе и документе и спровео сам истрагу коју сам сматрао неопходном или пожељном у сврхе давања овог мишљења.

2. Мишљење

За сврхе Члана 3.5(а) Уговора о зајму и финансирању, мишљења сам да у складу са законима Републике Србије на дан:

2.1 У складу са Чланом ... Устава Републике Србије/Чланом ... Закона... *(молимо наведите одговарајући документ)* Зајмопримац има право да склопи Уговор о финансирању и предузео је све неопходне мере да овласти спровођење, извршавање и извођење Уговора, а посебно на основу:

- (а) Закона бр. .... од (датум) Скупштине Републике Србије, којима се ратификује Уговор о зајму и финансирању/ одобрава спровођење, извршавање и извођење Уговора о зајму и финансирању од стране Зајмопримца/... *(молимо унесите одговарајућу информацију);*
- (б) Одлуке/а бр. .... од (датум) Савета министара/ Државног кредитног одбора/... *(молимо унесите одговарајућа владина или административна тела Републике Србије);*
- (в) ... *(молимо унесите друге Одлуке, итд.) . . . . .*

2.2 Г-дин/Г-ђа .... (и г-дин/г-ђа ..... ) је(су) овлашћен/и од стране ... *(нпр. Законом на основу свог положаја (као Министар..., као ...), Владином одуком..., овлашћењем... од (датум), итд )* да самостално/ заједнички потпише/у Уговор о зајму и финансирању у име Зајмопримца. Потписивањем г-ђе/г-дина... (и г-ђе/г-дина...) Уговор о зајму и финансирању се прописно извршава у име Зајмопримца и представља правно обавезујућу обавезу Зајмопримца чије неиспуњавање подлеже примени закона у складу са условима Уговора.

**[Алтернатива 1** За Поглавље 2.3, које треба да се примењује уколико, осим докумената наведених у Поглављу 2.1 и 2.2 морају бити прибављена нека званична овлашћења итд. у складу са законима Републике Србије]

2.3 За извршење и извођење Уговора о зајму и финансирању од стране Зајмопримца (укључујући, без икаквих ограничења, прибављање и пренос KfW-у свих износа доспелим у складу са Уговором у валутама наведеним у Уговору), прибављена су следећа правоснажна званична одобрења, дозволе, лиценце, регистрације и/или пристанци:

- (а) одобрење ... (*Централна банка/Народна банка/...*), од (датум), бр.;
- (б) пристанак ... (*министар/Министарство...*), од (датум), бр. ...; и
- (в) ..... (*молимо наведите сва друга званична овлашћења, дозволе и/или одобрења*).

У вези са извршењем и извођењем Уговора о зајму и финансирању од стране Зајмопримца, као и у погледу пуноважности и примењивости обавеза Зајмопримца у складу са овим Уговором о зајму и финансирању, нису потребна нити су препоручљива никаква додатна званична одобрења, пристанци, дозволе, и/или регистрације које издаје било која Влада агенција (укључујући и Централну/Народну банку Републике Србије) или суд (укључујући, без ограничења, прибављање и пренос KfW-у свих доспелих износа у складу са овим Уговором у наведеним валутама).

**[Алтернатива 2 за Поглавље 2.3, које се примењује само уз документе наведене у Поглављу 2.1 и 2.2, није потребно никакво званично овлашћење, итд. у складу са законима Републике Србије]**

2.3 У вези са извршавањем и спровођењем Уговора о зајму и финансирању (укључујући, без ограничења, прибављање и пренос KfW-у свих износа доспелих у складу са Уговором у наведеним валутама) и правоснажности и извршења обавеза Зајмопримца према овом Уговору о зајму и финансирању, нису потребна нити су препоручљива никаква званична овлашћења, пристанци, дозволе, регистрације и/или одобрења владиних установа или агенција (укључујући Централну/Народну банку Републике Србије) или суда.

2.4 У вези са правоснажношћу и/или спровођењем Уговора о зајму и финансирању није потребно плаћање икаквих такси или сличних намета.

2.5 Избор закона Републике Немачке који је меродаван за Уговор о зајму и финансирању и подлезање арбитражи у складу са Чланом 13 Уговора о зајму и финансирању је правоснажан и обавезујући. Одлука Арбитражног суда против Зајмопримца се признаје и примењива је у Републици Србији у складу са следећим правилима: ... (*молимо наведите одговарајући документ (уколико постоји) нпр. Њујоршка Конвенција из 1958. године, и/или основни принципи за признавање и извршавање одлука Арбитражног суда у Републици Србији*).

2.6 Судови Републике Србије имају слободу да пресуду донесу у валути или валутама наведеним у Уговору о зајму и финансирању.

2.7 Задуживање Зајмопримца у складу са Уговором о зајму и финансирању и извршење Уговора о зајму и финансирању од стране Зајмопримца сачињава приватне и пословне радње, а не владине или јавне послове. Ни Зајмопримац нити било који део његове имовине немају право на имунитет од арбитраже, судског поступка, извршења, заплене или других правних радњи.

2.8 Уговор о сарадњи је пуноснажан и спроводи се у складу са Уставом и законима Републике Србије. (У складу са Чланом 3 Уговора о сарадњи) (*алтернативно, молимо наведите уговоре или примењиве законе и прописе*), и од Зајмопримца се не захтева да умањује или на други начин



задржи било који износ од било ког плаћања које Зајмопримац мора да изврши у складу са овим Уговором о зајму и финансирању.

- 2.9 KfW није и не може се сматрати домаћим лицем које има боравак или седиште или послује и подлеже опорезивању у Републици Србији искључиво на основу спровођења, извођења или извршавања Уговора о зајму и финансирању. Није неопходно нити препоручљиво да KfW има дозволу, квалификацију или да на неки други начин остварује право да послује или да именује своје заступнике или представнике у Републици Србији.

Сходно томе, обавезе Зајмопримца према овом Уговору о зајму и финансирању чине директне и безусловне, правоснажне и обавезујуће обавезе Зајмопримца које представљају законску обавезу Зајмопримца у складу са условима Уговора.

Ово правно мишљење је ограничено на законе Републике Србије.

.....

(Место)

(Датум)

[Потпис]

Име:

Прилози:

**Напомена: Молимо приложите оверене копије докумената и законских прописа наведених у горњем тексту од Поглавља 0(а) до 1.2(ц) и Поглавља 0 до 0 (имајући у виду обиман Устав и законе Републике Србије, довољна је копија релевантних прописа). Такође молимо да доставите KfW-у оверени превод на енглески или немачки језик сваког од горенаведених докумената уколико такав документ већ није објављен на енглеском или немачком језику као званичном језику**

Анекс 3

**Финансијска сарадња између Србије и Немачке**

**Програм водоснабдевања и канализације у општинама средње величине у Србији II - Фаза 2, гаранције Савезне Републике Немачке за кредит**

Поштовани,

Са овим потврђујемо да гаранције Савезне Републике Немачке за кредит, како је предвиђено Преамбулом Уговора о зајму и финансирању од.. ... за водоснабдевање и канализације у општинама средње величине у Србији II - Фаза 2, је на снази.

Срдачно

KfW

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.